

В. П. Казанскене

Санкт-Петербургский государственный университет. v.kazanskene@spbu.ru

К ИНТЕРПРЕТАЦИИ СЛОВА SA-RA-PE-DO[В ТАБЛИЦЕ PY Er 880

Статья посвящена интерпретации слова, засвидетельствованного дважды в микенских таблицах в форме sa-ra-pe-do[(PY Er 880) и sa-ra-pe-da (PY Un 718). Ранее sa-ra-pe-da понималось как нелокализованный топоним, на периферии пилосского царства. На основе прежде предложенного нами толкования sa-ra-pe-da в таблице PY Un 718 как эпиклезы Посейдона (*Σαλασπεδᾶς) предлагается видеть в sa-ra-pe-do[генитив от дублетного образования на -ων (*Σαλασπεδων). При таком понимании получается, что упомянутая в PY Er 880 земля царя e-ke-ra₂-wo, засаженная смоковницами и виноградом, была расположена на территории священного участка, посвященного Посейдону.

Ключевые слова: sa-ra-pe-do[(PY Er 880), sa-ra-pe-da (PY Un 718), землевладение в микенское время, te-me-no, τέμενος, царь e-ke-ra₂-wo.

V. P. Kazanskiene

Saint-Petersburg State University.v.kazanskene@spbu.ru

Interpreting the Word sa-ra-pe-do[in Tablet PY Er 880

The article interprets a word twice attested in Mycenaean tablets in the form sa-ra-pe-do[(PY Er 880) and sa-ra-pe-da (PY Un 718). The word sa-ra-pe-da has usually been understood as a toponym designating an unidentifiable locality on the periphery of the Pylos kingdom. On the basis of an earlier suggestion to view sa-ra-pe-da in the tablet PY Un 718 as an epiclesis of Poseidon (*Σαλασπεδᾶς) it is now suggested that sa-ra-pe-do[may be interpreted as a genitive from a parallel formation in -ων (*Σαλασπεδων). This interpretation would mean that the plot of land, mentioned in PY Er 880 as belonging to the king e-ke-ra₂-wo, planted with fig-trees and vines, must have been situated on the sacred land of Poseidon.

Keywords: sa-ra-pe-do[(PY Er 880), sa-ra-pe-da (PY Un 718), land ownership in Mycenaean times, te-me-no, τέμενος, king e-ke-ra₂-wo.

Греческие тексты II тыс. до н. э., написанные линейным письмом В, дешифровка которого семьдесят лет тому назад сделала их доступными для чтения, значительно дополнили наши представления о предыстории древней Эллады. При том чтение этих текстов весьма специфическое: иногда текст легко поддается пониманию, а другой раз одно единственное «неподдающееся» толкованию слово затемняет картину, которая, кажется, уже начала проявляться.

Нам представляется весьма интересным документ PY Eg 880, пожалуй, единственный текст, документирующий наличие в пилоском царстве сада, засаженного смоковницами и виноградом¹. Однако расположение этого сада остается неясной из-за трудности толкования формы sa-ra-pe-do[во второй строке документа. Приведем полный текст таблицы и перевод:

- | | | | | | |
|----|-----------------------|---------|---------------------------|--------|-------|
| .0 |]margo[|] | margo | [| |
| .1 |]ke-ra ₂ [|] | ti-me-no | , e-ke | |
| .2 | sa-ra-pe-do[|] | pu ₂ -te-me-no | | |
| .3 | | [| GRA 30[|] | vacat |
| .4 | to-so-de , | [| to , pe-ma | GRA 42 | |
| .5 | to-sa , we-je[|] | 1100[| | |
| .6 | to-sa-de , su-za[|] | 1000[|] | vacat |
| .7 | | | vacat | | |
| .8 | ku-su-to-ro-qa , | to-šo , | pe-ma | 94 | . |
| .9 | | | vacat | | |
-
- | | | |
|----|--------------------------|------------------------------------|
| .1 | e-ke-ra ₂ -wo | имеет землю [типа ki-ti-me-no] |
| .2 | sa-ra-pe-do[|]засаженную |
| .3 | | зерна GRA 30[] vacat |
| .4 | | столько [] зерна GRA 42 [|
| .5 | | столько виноград[ных лоз]1100[|
| .6 | | а всего столько смоков[ниц]1000 [|
| .7 | | vacat |
| .8 | | всего вместе столько зерна 94 |
| .9 | | vacat ² |

Приведенную табличку PY Eg 880 необходимо рассматривать вместе с еще двумя текстами, PY Eg 312 и PY Un 718, которые близки как по формальным признакам, так и по содержанию³. Хотя в общих чертах содержание этих таблиц понятно, однако ряд существенных, на мой взгляд, деталей требует

¹ Текст пилоских таблиц PY Eg 880, PY Eg 312 и PY Un 718 приводятся по изданию Olivier, de Freo 2020.

² Данный перевод уточняет английский перевод Дмитрия Накассиса (Nakassis 2012: 8), в частности, мы отказались от перевода микенских систем измерения площади и объема зерна в современные величины, а также оставили не переведенным обсуждаемое в данной статье sa-ra-pe-do. Имя царя e-ke-ra₂-wo (общепринятое восстановление *Enkhes-lāwōn) мы оставили в исходной транскрипции.

³ Естественно, что эти три относительно хорошо сохранившиеся таблицы привлекли внимание ученых сразу после расшифровки линейного письма В. Серия разбиралась уже Вентрисом и Чедвиком (Ventris, Chadwick 1974: 581; см. также Aura Jorro 1993: II, 282).

уточнения. Все три таблицы, как установил Томас Палайма, написаны одним писцом (почерк №24, согласно Palaima 1988: 89–91). По содержанию, таблица PY Eg 312, как и PY Eg 880, посвящена землевладению высокопоставленными лицами пилосского государства, тогда как PY Un 718 перечисляет приношения Посейдону от тех же лиц, которые упоминаются в PY Eg 312. В связи с необходимостью привлечения данных из таблиц PY Eg 312 и PY Un 718 в ходе дальнейшего рассмотрения, представляется правильным привести их текст целиком.

PY Eg 312

- .0] *margo* [
- .1 wa-na-ka-te-ro , te-me-no⁴ [
- .2 to-so-jo pe-ma GRA 30
- .3 ra-wa-ke-si-jo , te-me-no GRA 10
- .4 *vacat*
- .5 te-re-ta-o , to-šo pe-ma GRA 30
- .6 to-so-de , te-re-ta VIR 3
- .7 wo-ro-ki-jo-ne-jo , e-re-mo [
- .8 to-so-jo pe-ma GRA 6[
- .9 *vacat*
- .0] *margo*
- .1 царский участок земли [типа te-me-no]
- .2 всего зерна GRA 30
- .3 воеводы участок земли [типа te-me-no] зерна GRA 10
- .4 *vacat*
- .5 *теретов*⁵ участок всего зерна , всего зерна GRA 30
- .6 а всего *теретов* VIR 3
- .7 wo-ro-ki-jo-ne-jo , e-re-mo⁶ [
- .8 а всего зерна GRA 6[
- .9 *vacat*

⁴ Слово встречается дважды и только в этом тексте в качестве частного владения царя wa-na-ka-te-ro te-me-no (30 единиц зерна) и в следующей строке ra-wa-ke-si-jo te-me-no (10 единиц зерна). Уже в первом издании *Документов микенского греческого* (Ventris, Chadwick 1956: 266, 409) te-me-no сопоставлено сгомеровским τέμενος βασιλήϊον (Il. 18, 550).

⁵ Слово te-re-ta мы оставляем в данном случае без перевода.

⁶ Мы предпочли оставить данную строку без перевода, поскольку оба слова не имеют однозначной интерпретации (предлагавшиеся интерпретации, см. Aura Jorro 1985–1993: II, 446 s.v. wo-ro-ki-jo-ne-jo). Однако несомненно, что строка посвящена участку земли, находящемуся в коллективном владении, который обозначен словом e-re-mo.

Еще одну важную для настоящего обсуждения пилосскую таблицу (PY Un 718) мы приведем в выдержках, поскольку она подробно обсуждалась нами ранее (Kazanskiene 2019). В таблице приводится список подношений божествам, в первую очередь Посейдону, который обозначен как sa-ra-pe-da , ro-se-da-o-ni (строка 1). В качестве дарителей выступают царь e-ke-ra₂-wo (строка 2), община da-mo (строка 7), воевода ra-wa-ke-ta (строка 9), и пока не получившее хорошего толкования коллективное обозначение wo-ro-ki-jo-ne-jo (строка 11; ср. прим. 6). Положению дарителей соответствует количество приносимых ими даров: так, царь приносит четыре меры зерна, три меры вина, одного быка, десять сыров, одно руно и три меры меда (строки 2–5); воевода приносит двух баранов, шесть мер муки, две меры вина.

Возвращаясь к сравнению с PY Eг 312, следует обратить внимание, что в таблицах PY Eг 312 и PY Un 718 держатели земель перечисляются в одном порядке, и приношения (хотя они и отличаются между собой) пропорциональны их статусу и, как можно предположить, размеру их земельных участков. Кроме того, в таблице PY Un 718 упоминается имя царя e-ke-ra₂-wo, которое восстанавливается также и для таблицы PY Eг 880, а также используется слово sa-ra-pe-da, отличающееся лишь в окончании от sa-ra-pe-do[в PY Eг 880, которому, собственно и посвящена данная статья. Примечательно, что, при всей смежности тематики этих трех таблиц, слово sa-ra-pe-da в таблице PY Eг 312 не упоминается.

При обсуждении sa-ra-pe-da в PY Un 718 уже в первом издании *Документов микенского греческого* М. Вентриса и Дж. Чедвика 1956 г. было высказано предположение, что речь идет о некоем не идентифицированном топониме, стоящем в форме дательного падежа (Ventris, Chadwick 1956: 280–284). Фактически, данная интерпретация не подвергалась сомнению, но спор о том, где эта местность могла находиться, продолжается до сих пор⁷. Томас Палайма (Palaima 2004: 230–231) даже

⁷ Можно упомянуть раннюю попытку Палмера интерпретировать sa-ra-pe-do[как тип земли (Palmer 1957: 573); его толкование не получило поддержки. Аура Хорро упоминает также интерпретацию, согласно которой sa-ra-pe-do представляет собой двусоставный топоним, первая часть которого представляет собой антропоним, а вторая —

предпринял попытку описать, о каком типе местности могла идти речь: по его словам, *sa-ra-pe-da* должен представлять собой отдаленный пункт Пилосского царства, не принадлежащий к числу региональных центров, не близкий к религиозному центру Сфагиянам и, тем самым, необходимо находящийся на отдалении от Пилоса как административного центра. Отдалённостью от Пилоса и общением с «не-дворцовыми» носителями языка, согласно Т. Палайме, могут объясняться некоторые диалектные особенности, присущие языку писца № 24⁸.

Несмотря на то, что эта идея была принята большинством ученых, попытка видеть в *sa-ra-pe-da* непременно удаленный от Пилоса топоним, на наш взгляд, имеет ряд недостатков. Этому противоречит структура и содержание документа PY Un 718, а именно, представительный состав упоминаемых лиц, также тот факт, что праздник, приношения к которому в нем перечислены, был посвящен главному божеству Пилосского царства, проходил с участием первых лиц царства, с обильными дарами, явно предназначенными для угощения. Маловероятно, чтобы празднество такого масштаба происходило в месте, находящемся на периферии царства.

Мы ранее уже предлагали интерпретировать *sa-ra-pe-da* в PY Un 718, с опорой на тексты архаической и классической эпох (Гомера, Пиндара, Еврипида и др.), как эпиклезу Посейдона (см. Kazanskiene 2019: 449–455). Восстанавливаемое имя *Σαράπεδα(ς) образовано по той же модели, как и другие двусоставные эпитеты Посейдона: ср. например, Ποσειδάων γαῖήχος ἐννοσίγαιος ‘Посейдон *держатель земли, колебатель земли*’ (II.13, 43) в обоих случаях это — сложные имена, в

pedon ‘земля’ (эту и другие интерпретации см. Aura Jorro 1985–1993: II, 282).

⁸ «We should note, however, that Un 718 refers explicitly to ceremonial provisioning in honor of Poseidon in a district of Bronze Age Messenia known as *sa-ra-pe-da*, which is not one of the 16 canonical districts or regional centers of palatial Messenia. The scribe (hand 24) of Un 718 and of two related and supporting land series documents (Er 312 and Er 880) was affected in his “dialect spelling” by his interaction with nonpalatial dialect-speakers. One reasonable explanation for this linguistic phenomenon, given the subject matter with which the scribe works, is that the district of *sa-ra-pe-da* (where the feasting event recorded in Un 718 is to take place) is the domain in which this scribe specializes» (Palaima 2004: 230–231).

состав которых входит существительное, обозначающее ‘землю’ (γαῖα) и глагольный корень. При этом у Пиндара встречается образование с элементом *dā- ‘земля’: Εὐρύπυλος Γαῖαόχου παῖς ἀφθίτου Ἐννοσίδᾶ / ἔμμεναι (Pind. Pyth. 33–34). Ἐννοσίδᾶ — родительный падеж на -ᾶ < ᾰο. Согласно нашей интерпретации, *Σαράπεδᾶ(ς) следует аналогичной словообразовательной модели (первый корень двусоставного эпитета соответствует греч. σάλος (m.) и σάλη (f.) ‘колебание, волнение’, вторая часть -πεδον ‘почва, земля’), и по значению сродни гомеровскому эпитету Посейдона ἔννοσίγαιος ‘колебатель земли’⁹.

На наш взгляд, если в ΡΥ Un 718 эпиклеза стоит непосредственно перед именем божества в том же дательном падеже sa-ra-pe-da , ro-se-da-o-ni ‘Колебателью земли Посейдону...’, то в ΡΥ Eг 880 эпиклеза используется без его имени, что свойственно и греческим текстам I тыс. до н. э. Конец интересующего нас слова sa-ra-pe-do[в ΡΥ Eг 880 не сохранился, но мы предполагаем, что форму можно интерпретировать как Gen. Sg. Предполагалось бы, что у реконструируемой эпиклезы *Σαλασπεδᾶς генетив будет иметь окончание -ᾰο, что не согласуется с написанием sa-ra-pe-do[. Отметим, однако, что в тексте ΡΥ Eг 880 за sa-ra-pe-do[следует пропуск, как можно определить, размером в два слоговых знака. А. Лойкарт в исследовании, посвященном раннегреческим и микенским именам на -tās и -ās, обратил внимание на относительную распространенность параллельных именных образований на -ᾰς и -ων (Gen. Sg. -ονος), и приводит в качестве иллюстрации следующие пары имен собственных: Ke-ge-wa (*ΚλεΓᾰς) ср. Κλέων; Ku-ru-ka (*Γλυκᾰς) ср. Γλύκων (Leukart 1994: 213). Опираясь на это наблюдение, мы вправе предположить наличие аналогичного дублета *Σαλασπεδᾰς и *Σαλασπεδων (с генетивом *Σαλασπεδονος). Таким образом две

⁹ Это не единственный случай употребления эпитета/эпikleзы в микенских табличках: так, в кносской табличке KN V 52.1 упоминается a-ta-na ro-ti-ni-ja ‘Афина владычица’. Сюзан Лукак заметила, что главное женское божество Пилоса Потния (ro-ti-ni-ja) в серии Fr (касающейся приношений масла) упоминается в некоторых случаях просто по имени, в других случаях с эпитетами, причем эпитет может стоять как перед, так и после имени: «In addition to Poseidon, oil offerings are also sent to Potnia (the main female deity of Pylos), who appears five times within the series: twice without any epitet (Fr 1231 and 1235) twice as u-po-jo ro-ti-ni-ja (Fr 1225 and 1236), and once in Fr 1206 as ro-ti-ni-ja a-si-wi-ja» (Lurack 2014: 165).

первые строки таблицы PY Eг 880 e-]ke-ra₂[wo ki-]ti-me-no , e-ke / sa-ra-pe-do[pe-]pu₂-te-me-no, на наш взгляд, следует понимать таким образом: «E-ke-ra₂-wo имеет землю (типа ki-ti-me-na) Сарapedы (т. е. Посейдона), засаженную...».

Помимо лингвистических аргументов, в пользу предложенной интерпретации можно привести некоторые аргументы, основанные на том, что микенские тексты позволяют восстановить относительно земельных отношений в микенское время. Среди пиловских табличек серии E, к которой принадлежит PY Eг 880, особое место занимает табличка PY Eг 704.5, отражающая спор жрицы Эриты с общиной (da-mo) относительно вида владения земельным участком: e-ri-ta i-e-re-ja e-ke e-u-ke-to-qe **e-to-ni-jo** e-ke-e **te-o** da-mo-de-mi pa-si ko-to-na-o | ke-ke-me-ne-o o-na-to e-ke-e to-so pe-mo ... «Эрита жрица утверждает, что она имеет участок e-to-ni-jo богов (Gen. Pl.), община же говорит, что она имеет участок типа ke-ke-me-no» (известно, что земля ke-ke-me-no представляет собой владение общины). Данная параллель показывает, что микенская система землевладения была сложной, и позволяет предположить для PY Eг 880, что царь вполне мог владеть засаженной плодовыми деревьями землей, исконно принадлежавшей храму Посейдона (в этой таблице он представлен обособлено от остальных групп лиц, владеющих землей, из тех, которые перечисляются в таблице PY Eг 312).

Несмотря на то, что вопросы владения землей и земельные отношения отражены в значительном числе микенских таблиц, PY Eг 880 является единственной пиловской таблицей, упоминающей владение участком садового типа, засаженного плодовыми деревьями (смоковницами) и виноградной лозой¹⁰. Примечательно, что в таблице PY Eг 312 царский участок определяется как wa-na-ka-te-ro te-me-no (это, наравне с ra-wa-ke-si-jo te-me-no в третьей строке той же таблицы, — единственный пример такого обозначения в корпусе микенских текстов). Возможным реликтом такого неоднозначного типа землевладения в литературных текстах может быть пассаж из шестой песни Одиссеи, где специально указывается, что участок и сад

¹⁰ Ср. более фрагментарные упоминания смоквы и виноградной лозы в Кносском архиве (серия KN Gv).

царя Алкиноя (обозначенный словами τέμενος и ἄλωή, *Od.* 6, 293) был расположен на священном участке богини Афины¹¹.

Библиография

- Aura Jorro, F. 1985–1993: *Diccionario micénico*. Vol. I–II. Madrid.
- Kazanskiene, V. P. 2019: [Toponym or Deity? Interpreting Μyc. sa-ra-pe-da in PY Un 718]. *Indo-European Linguistics and Classical Philology* 23, 449–455.
- Казанскене, В. П. Название местности или божество? (к интерпретации микенского обозначения sa-ra-pe-da в PY Un 718). *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 23, 449–455.
- Leukart, A. 1994: *Die frühgriechischen Nomina auf -tās und -ās: Untersuchungen zu ihrer Herkunft und Ausbreitung (unter Vergleich mit den Nomina auf -eūs)*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Lupack, S. Offerings for the *Wanax* in the Fr Tablets: Ancestor Worship and the Maintenance of Power in Mycenaean Greece. D. Nakassis, J. Gulizio, S. James (eds.) *KE-RA-ME-JA. Studies Presented to Cynthia W. Shelmerdine*. Philadelphia, Pennsylvania, 2014. 163–177.
- Nakassis, D. 2012: Feasting and the King at Mycenaean Pylos. *Hesperia* 81.1, 1–30.
- Olivier, J.-P. de Frego, M. 2020: *The Pylos Tablets Transcribed*. Padova.
- Palaima, T.G. 2004: Sacrificial Feasting in the Linear B Documents. *Hesperia* 73.2, 230–231.
- Palmer, L. R. 1957: Review M. Ventris, J. Chadwick, Documents in Mycenaean Greek. *Gnomon* 29.8, 561–581.
- Ventris, M. Chadwick, J. 1956: *Documents in Mycenaean Greek*. Cambridge.
- Ventris, M. Chadwick, J. 1974: *Documents in Mycenaean Greek*. 2 ed. Cambridge.

¹¹ Подробнее эта параллель рассматривалась нами в докладе «О местонахождении *temenos* ‘земельный надел’ Алкиноя (к интерпретации ἐνθα в *Od.* 6, 293)», который был представлен на круглом столе ЦЛИ Valcanica «Стратегии межбалканской коммуникации: перевод, пересказ, умолчание», организованном Институтом славяноведения РАН, 20–22 апреля 2021 г.